роста, повышение эффективности обучения, мотивация к самообразованию и практической деятельности.

Структурированность по тематическому принципу позволяет использовать примеры для выполнения различных видов заданий, объяснение ключевых терминов, комплекс заданий на овладение соответствующими понятиями, умениями и навыками, а также необходим список рекомендуемой литературы по теме практического занятия для самостоятельного изучения студентом.

За последнее десятилетие значительно продвинулось научное изучение переводческой деятельности, определены основные компоненты профессиональной компетенции переводчика.

Как известно, от профессиональной, методической, психологической, лингвистической и психологической компетенции преподавателя и его личных качеств зависит, прежде всего конкретная организация и управление обучением, подбор учебного материала, выбор методических приемов и способов обучения и многое другое, что влияет на результаты процесса обучения.

Профессиональная компетенция преподавателя перевода должна соответствовать целому ряду требований, включать все аспекты переводческой компетенции и превосходить ее по объему знаний и умений. Преподаватель перевода должен уметь объяснить общие принципы, методы и приемы перевода, предложить возможные варианты решения переводческих проблем, показать студенту, в чем ошибочность его варианта, обеспечить восприимчивость обучения.

В современном мире происходит перемены, которым свойственны непрерывность, постоянство и стремительность. В связи с изменением характера труда больший акцент делается на умственную деятельность, требуется профессиональная и социальная мобильность, профессиональное совершенствование специалиста.

Следовательно, современный выпускник университета должен не только владеть специальными знаниями, умениями и навыками, но и ощущать потребность в достижениях и успехе. Необходимо прививать ему интерес к накоплению знаний, непрерывному самообразованию, поскольку постоянно развивающаяся система непрерывного профессионального обучения требует соответствия содержания, форм и методов обучения современным стандартам подготовки квалифицированного специалиста, сочетающего профессиональную компетентность с гражданской ответственностью.

Расширение международных контактов в различных областях экономики, науки, культуры и образования способствует увеличению потребности общества в квалифицированных переводчиках, подготовленных в университетах республики.

Итак, переводческая деятельность является особым проявлением речевой деятельности и находится на стыке функционирования двух языковых систем со всеми особенностями своих системно-структурных и функционально-

коммуникативных документов. Обучение переводу является профессионально-ориентированной составляющей общей языковой подготовки и осуществляется на базе уже имеющихся языковых и речевых компетенций с их параллельным развитием, имеет свой целью формирование общих и специальных компетенций данного рода деятельности. Методика преподавания перевода должна учитывать, в совокупности все компоненты, составляющие переводческие компетенции, то есть она ориентирована на то, чтобы научить обучающегося всему тому, что ему будет необходимо для выполнения переводческой деятельности в той или иной форме ее проявления.

Литература

1 Бейлинсон Л.Г. Арсенал образования. - М., 1986. - 288 с.

2 Кларин М.В. Инновационные модели обучения в современной зарубежной педагогике // Педагогика. - М., 1994. - № 5. - С. 104-109.

3 Большая Советская Энциклопедия. Т. 27. - М., 1977. - 415 с.

Жанабаев К., к.ф.н.,
доцент КазНУ
Сагыдыкова Н., к.ф.н.,
доцент КазНУ

Современные инновационные технологии в системе методики и практики поэтического перевода

В современных условиях подготовки специалистов-переводчиков необходимо искать более эффективные подходы как в методике обучения переводу, так и в практическом применении новейших технических средств: видео, компьютерных технологий, электронных и записывающих устройств – всевозможных носителей информации.

Современные инновационные компьютерные технологии, используемые сотрудниками кафедры художественного (поэтического) перевода открывают широкие возможности для заинтересованного и всестороннего постижения специфики и структуры переводимого национального текста (ПНТ) посредством компьютерных операций, помогают будущим переводчикам гораздо более глубоко вникаться в сферы формы, структуры, системы повторов и отобранных закономерностей текста и таким образом участвовать в процессе как компьютерного, так и художественного познания мира художественного произведения. Такой способ активного познания, бесспорно, способствует профессиональному росту и творческому развитию будущего переводчика.

Каковы цели и задачи, стоящие перед преподавателем, применяющим инновационные технологии?

1) показать более трудоемкий и более эффективный способ освоения знаний студентами;

2) представить обучаемым более совершенные средства перевода, их усвоения и правильного применения в своей практической профессиональной деятельности;

3) способствовать поиску оригинальных и более кратких путей объяснения некоторых особенностей и закономерностей функционирования текста и способа его более точного воссоздания в переводе на другой язык.

Мы все свидетели идей Маршалла Маклюэна: современный мир перешел от века «постиндустриального» к веку «научно-информационному» – веку «глобальной деревни», к эффективным, наукоемким, малозатратным технологиям. Такова черта времени. Вполне очевидна и та польза, которую в будущем принесут отечеству специалисты-переводчики и ученые-переводоведы, использующие современные компьютерные технологии. Например, в Санкт-Петербурге и в Амстердаме есть специальные лаборатории математической лингвистики, где имеются специалисты по компьютерным технологиям в области перевода, которые знакомятся как общими, так и частными аспектами переводческого дела. Правда, такие программы так очень дорогие. Но, чтобы стать современным университетом XXI века, необходимо нам самим разрабатывать переводческие компьютерные технологии, необходимо сотрудничество с ведущими компьютерными фирмами центрами, имеющими такой ценный опыт. При новейших технологиях и достижениях решается многие переводческие задачи. Таковы мировые тенденции в области перевода и компьютерных технологий сегодняшнего дня: от века постиндустриального к веку научно-информационному в свете образовательной Болонской системы.

Представим лишь одну из проблем, которую в состоянии решить специалист-переводчик, овладевший новыми технологиями:

Примерная таблица

ритмико-мелодических и интонационно-синтаксических соответствий стиха русской и казахской национальных систем на примере пятистопной анапестической формулы.

Ритмическая группа № 1.	Ритмико-инт. Схема	Русский стих	Автор	рисунок
Достанбет: 1. Туған тілімнің / құрметінің; Шәкенім: 2. Туған / ұлдай / болмаса, Достанбет: 3. Кұлыбай / ағамның / ауылынан;	2+2+3	2-ст. ыр+3-шашет: «Ұлы ағам сонау мтаны жаз...»	Б.А. Жусиевский	Тюркский размер; бланк к русскому размеру

Ритмическая группа № 2	ритмико-инт. схема	Русский стих	Автор	рисунок
Достанбет: 4 Кұлыбай / ағамның / ауылынан; Достанбет: 5. Кұлыбай / ауылы / ауылынан; Шәкенім, Достанбет: 6. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 7. Кұлыбай / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 8. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 9. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 10. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 11. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 12. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 13. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 14. Ауылы / ауылы / ауылы;	ритмико-инт. схема	Русский стих	Автор	рисунок
Достанбет, Шәкенім: 1. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 2. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 3. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 4. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 5. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 6. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 7. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 8. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 9. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 10. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 11. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 12. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 13. Ауылы / ауылы / ауылы; Достанбет, Шәкенім: 14. Ауылы / ауылы / ауылы;	1+3+3	Ұлы ағам Ұлы Кұлыбай...» 79	Д.С.Лихачев[4]	соответствующий размеру, размеру

высоких				
Ритмическая группа № 4	**ритмико-инт. схема**	**Русский стих**	**Автор**	**рисунок**
Досымбет. Аскарбекрі. Мадиабек: 15. Аппалаан / Ах Жапыр.	– – – – / – – – –	Анапест в 4-х ст. хорее: "Серым волком до земли..."	**В.А. Жуковский**[1]	Тверской размер
Асан Кайны. Бухар 16. Ортулуун / хай гаан; Хосчаан / сай гаан.	2+3+2			несоответствие русскому размеру
Шаймен. Аскарбекрі 17. Эрелеевин / ыгыр жер. Жыргалыы / ыгыр жер				
Ритмическая группа № 5	**ритмико-инт. схема**	**Русский стих**	**автор**	**рисунок**
Шаймен. Аскарбекрі 18. Арыг-сыгы / эп кижи. **Досымбет. Мадиабек:** 19. Кижи / сурег / кунайдар.	– – – – / – – – – 2+2+1+2	Близок 4-х ст. ямбу: «О, радость древних лет живых»	**В.А. Жуковский**[2]	Тверской размер близок русскому размеру
Ритмическая группа № 7	**ритмико-инт. схема**	**Русский стих**	**автор**	**рисунок**
Шаймен: 20. Аскар / Аскар. – аскар ол. **Асан Кайны:** 21. Кижи / ыырга / ыыгыр кер.	– – – – / – – – – 2+2+3	Близок 2-ст. ямбу в сочетании с анапестом: "Дети, дети, резвостью..."	**детский фольклор**	несоответствие размеру
Ритмическая группа № 8	**ритмико-инт. схема**	**Русский стих**	**автор**	**рисунок**
Шаймен: 22. Аттыг / ыгыыр / тузын дер. 23. Аттыг / ыгыр / балаан.	– – – – / – – – – 3+2+3	сочетание 2 ст. анапеста с ямбом: "Если песнь кому говорить..."	**В.А. Жуковский**[3]	Тверской размер несоответствие размеру

Ритмическая группа № 9	**ритмико-инт. схема**	**Русский стих**	**автор**	**рисунок**
Бухар. Мадиабек: 24. Ыгыр / Сыгыр / ыгыр ужек. **Шаймен. Аскарбекрі** 25. Жер / кыс / сооп. **Гаан** сооп. **Шаймен:** 26. Жалыг / ыгыр / ыгыр. **Аскарбекрі. Бухар:** 27. Кыс / когергеп. **Гаан** ыгыр.	– – – – / – – – – 1+3+3	3-ст. дактиль: «Я ничего не пойму...»	**А. Фет**[4]: «Есть русалки мне пропасть... »	Тверской размер несоответствие размеру

Список литературы:

1. Жуковский В.А. Слово о полку Игореве. Переводчику // В кн.: Слово о полку Игореве. – М.: Художественная литература, 1985. С. 222.
2. Тихонов Д.С. Поэзия и проза Игоря. Игорь, сына Святославлеча, внука Олегова. Художественный перевод. // В кн.: Слово о полку Игореве. – М.: Художественная литература, 1985. С.55.
3. Тихонов Д.С. Там же, стр. 39.
4. Жуковский В.А. Там же, стр. 115.
5. Жуковский В.А. Там же, стр. 91.
6. Жуковский В.А. Там же, стр. 115.
7. Фет А.А. Полное собрание стихотворений. – Л., 1959.

Кесай З.Р.
Кфмн, доцент КазНУ

Некоторые вопросы обучения лингвистическому анализу художественного текста студентов-филологов

Художественный текст – сложное явление, в котором тесно переплелись внешнее (форма) и внутреннее (содержание). Материалом, в котором воплощена авторская идея, является язык. Художественного произведения. Читатель, исследователь непосредственно воспринимает текст, его содержание посредством слов, словосочетаний, предложений, из которых он состоит. При восприятии текста мы сталкиваемся с единством элементов языковой формы художественного произведения, в основе которого лежит самобытное, творческое отношение писателя, поэта к миру, его мировоззрение, концептуальная картина мира. Анализ языковой организации художественного текста – необходимое условие глубокого проникновения в идею произведения.